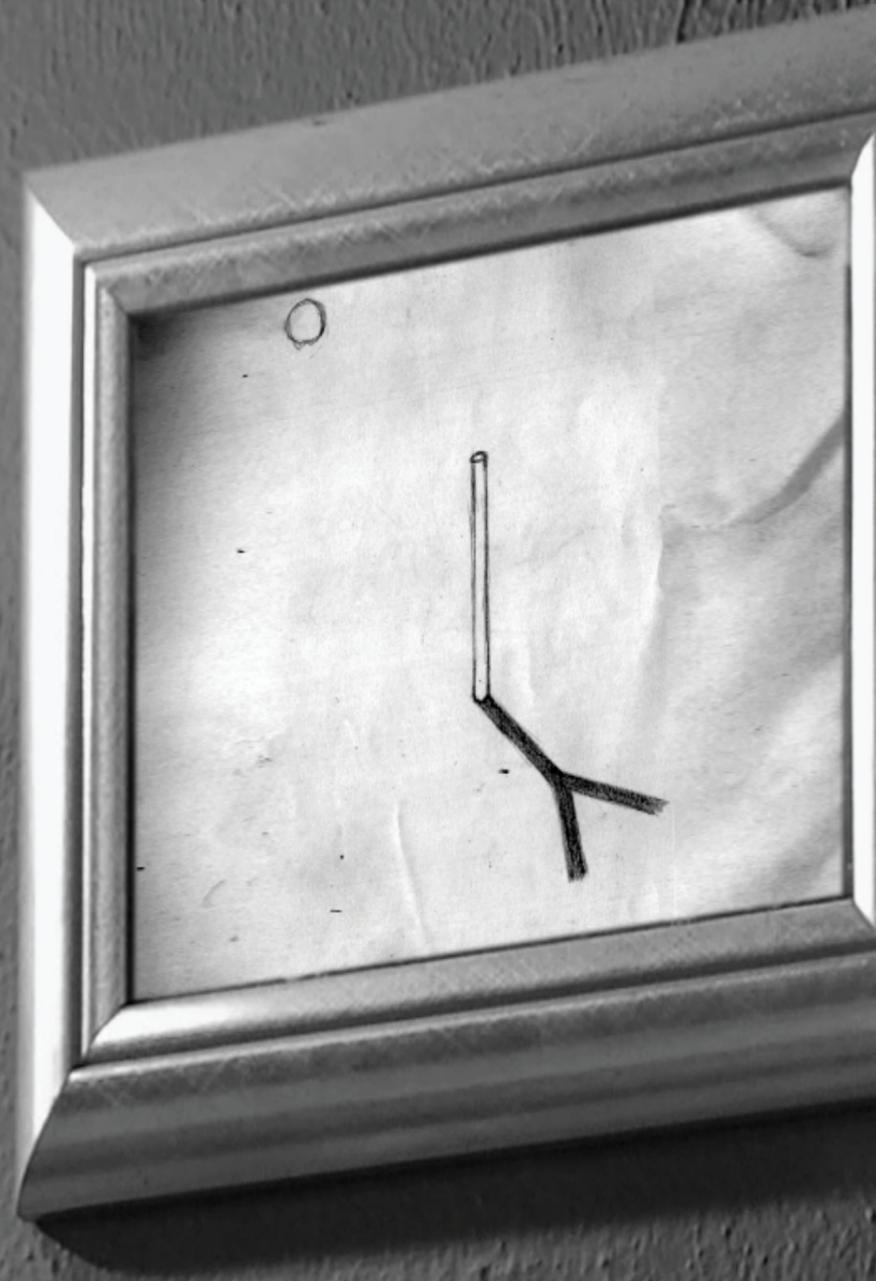


Y



ANDOLIADO PRODUCTIONS PRESENTS

Y

A FILM BY DIONIS ESCORSA

With

BOJANA JELENIĆ · PATRICIA MÄSER · FRANCESC GARRIGA
FRANCISCO BLANES · JAN HOFMANN · VAHIDA RAMUJKIĆ

Produced by ESTEBAN BERNATAS CHASSAIGNE · Sound creation by ALFREDO COSTA MONTEIRO
Poetry by FRANCESC GARRIGA · With excerpts from short films by VAHIDA RAMUJKIĆ
Violin interpretation by PATRICIA MÄSER · Photography, script, edition by DIONIS ESCORSA

www.yfilm.es



With the support of:



NU2's







Producciones Andoliado presenta

Y

un largometraje de Dionis Escorsa

interpretado por:

**Bojana Jelenic
Patricia Maeser
Fran Blanes
Jan Hofmann
Francesc Garriga
Vahida Ramujkic**

2012.

Una co-producción serbo-española.

93 min.

Blanco & Negro.

Formato original: XDcam cinealta.

16/9

Formatos de proyección disponibles: DCP 2K y HDCAM

Audio Surround 5.1

Lenguajes hablados: Serbio y Catalán.

Subtítulos: Inglés, Francés, Español, Alemán, Serbio y Catalán.

Tráilers en www.yfilm.es

SINOPSIS CORTA



Un veterano de las guerras balcánicas –convertido ahora en un vagabundo alcohólico- sueña que es un árbol que crece dentro de las ruinas de su casa, destruida por un bombardeo.



SINOPSIS LARGA

Un veterano de las guerras balcánicas –convertido ahora en un vagabundo alcohólico que vive en una caja de cartón- sueña, entre otras pesadillas, que la chica a la que violó durante el conflicto abandona en el bosque a su hijo no deseado.

Al mismo tiempo y no muy lejos de allí, la chica violada también duerme, y sueña con la familia del soldado que la dejó embarazada. Los ve en su casa, la madre y la hija sentadas al sofá, el padre -de origen catalán- tocando el piano. Pero la imagen es un espejismo del pasado: Durante la guerra, la casa en que vivían sufrió un bombardeo y el padre falleció en el ataque. Poco tiempo después, el ejército al que pertenecía su hijo convirtió el circo en el que la chica trabajaba en un burdel militar.

En esta guerra fratricida en la que se luchaba muchas veces contra vecinos y conocidos, incluso contra familiares, las dos pesadillas narradas terminarán por mezclarse en una sola y confluir trágicamente en la figura del hijo perdido. El despertar de ambos los abocará de nuevo a un desolado y ruinoso paisaje de posguerra, en donde aún hoy la gente sufre extrema pobreza y segregación, y en donde los conflictos grupales no se han extinguido sino que han quedado forzosamente latentes.

Un paisaje al que después de años de exilio regresan la madre y la hermana del soldado con la intención de reconstruir su casa.





FILM STATEMENT

Hace ya más de una década que terminó la guerra en los balcanes. Con el paso del tiempo, el desastre ha ido diluyéndose en el río de la memoria histórica colectiva, y los múltiples registros e interpretaciones de los acontecimientos, junto con las de sus causas y consecuencias, se han ido archivando en forma de sedimentos de información siempre fraccionados, parciales e interesados. Lo que realmente sucedió quedará para siempre difuminado con el velo irreal de una pesadilla, de la que aún nos estamos despertando y de la que ya empezamos a perder el recuerdo.

El film quiere sumergirse en el inconsciente de dos arquetipos de todo conflicto como son un agresor y una víctima, introduciéndose en sus respectivas pesadillas, para transmitir, desde un estado onírico, las secuelas psicológicas aún latentes en muchas de las conciencias de los habitantes de la ex-Yugoslavia, así como para participar de su lento despertar post-traumático.



CONTEXTO

Todos los paisajes que salen en la película han desaparecido mas de una vez. Tienen una tendencia cíclica a desaparecer, a dejar de ser sitio: La guerra los borra del mapa cada unos cuantos años. Pocos sitios en el mundo tienen una regularidad bélica tan elevada. Estamos hablando, aunque el film no tenga intención de situar explícitamente ningún contexto (y precisamente por eso), de Primislje, una pequeña aldea de no más de 30 casas, que se alza en una parte montañosa del este de Croacia llamada Vojna Krajina (literalmente, "Distrito Militar"). Es una zona que aún estando ahora en territorio croata, fue mayormente poblada por Serbios entre los siglos XV y XVIII, con la función de organizar la defensa de la Monarquía Austro-húngara frente a invasiones Otomanas, puesto que el territorio original serbio había caído ya en sus manos. El proceso de desmembramiento de estos dos imperios es la clave para entender la historia reciente de los conflictos balcánicos:

-El 1815 estalla una gran insurrección Serbia contra los otomanos, la revuelta fracasa parcialmente pero de ella nace más tarde el Principado de Serbia.

-33 años después, en 1848, los serbios de Voivodina, bajo jurisdicción del Imperio Austro-Húngaro, se rebelan contra los Habsburgo, estableciéndose la región autónoma del Voivodato de Serbia. -12 años después, en 1860, la autonomía serbia en Voivodina es abolida y vuelve a formar parte del imperio Austro-Húngaro.

-2 años después, en 1862, se producen nuevos enfrentamientos entre el ejército otomano y los serbios de Belgrado, y 5 años después, los últimos soldados turcos abandonan Serbia.

-35 años después, en 1912, Serbia se alía con Bulgaria, Montenegro y Grecia para enfrentarse a Turquía, en la llamada primera guerra balcánica.

-1 año después, Serbia se alía con Turquía (!), Montenegro, Rumanía y Grecia contra Bulgaria, en la segunda guerra balcánica. La guerra acaba en 1913, y Serbia triplica su territorio gracias a la adjudicación de parte de Macedonia y Kosovo.

-1 año después, cuando en 1914 fue asesinado el archiduque Francisco Fernando de Austria en Sarajevo por un nacionalista serbio, Austria-Hungría declara la guerra a Serbia. Rusia salió en defensa de Serbia lo que llevó a los austro-húngaros y sus aliados del Imperio Alemán a declarar la guerra también a Rusia. Esto provocó una reacción en cadena que condujo en un mes al estallido de la Primera Guerra Mundial. El Imperio otomano y más tarde Bulgaria se aliaron del lado austro-húngaro (!), mientras que Rusia y Serbia recibieron el apoyo de Francia y el Reino Unido. Después de una primera invasión austro-húngara, la guerra termina en 1918 con la reconquista serbia y el establecimiento del estado de Yugoslavia.





Mapa Izquierda:
 Marcada en gris oscuro, la zona de bolsa territorial serbia de Vojna Krajina dentro de Croacia, de color blanco.

Abajo izquierda:
 Escenas de la operación de reconquista del territorio de la Vojna Krajina por parte del ejército croata en 1995, en una operación conocida como "Oluja", ("Tormenta") en la que unos 900 civiles y 400 soldados fueron asesinados, y unos 150.000 serbios tuvieron que abandonar su hogar.

Abajo derecha, foto superior:
 El Presidente Slobodan Milošević de Serbia y su contrincante Croata, el Presidente Franjo Tuđman, antes de las hostilidades.

Abajo derecha, foto de enmedio:
 El general croata Ante Gotovina, responsable de la operación "Oluja", en un cartel de soporte ante la causa abierta contra él por genocidio por parte del Tribunal Penal Internacional para Yugoslavia (TPIY).

Abajo derecha, foto inferior:
 Radovan Karadzic, presidente de la República Srpska de Bosnia, antes y después de su captura por parte de los servicios secretos serbios ante la solicitud del TPIY.



-23 años después, el 6 de abril de 1941, Adolf Hitler pone en marcha la Operación "Castigo", ordenando la invasión de Yugoslavia, y el 17 de abril se firma la rendición incondicional del país. Yugoslavia es disuelta: en Serbia se instaura un gobierno militar colaboracionista. Otras zonas son repartidas entre los países del Eje, y se crea el Estado Independiente de Croacia, bajo el gobierno de Ante Pavelic, jefe del partido fascista croata Ústacha. El movimiento partisano, de inspiración comunista y liderado por Josip Tito, organiza la resistencia. Mientras estas fuerzas se enfrentaban a los invasores, en Croacia el régimen ustasha comenzó el exterminio sistemático de serbios, judíos y gitanos en campos de concentración, asesinando entre 500.000 y 700.000 serbios. En septiembre de 1944, Tito viaja a Moscú y coordina con Stalin la reconquista. En octubre del mismo año, las tropas partisanas y el Ejército Rojo toman Belgrado e instauran un gobierno comunista.

-47 años después, en junio de 1991, muerto Tito y con el pro-serbio Milosevic como presidente de Yugoslavia, comienza la guerra de independencia de Eslovenia respecto a una Yugoslavia gobernada por serbios, ganada en pocos días. La independencia eslovena encendió la mecha secesionista en las demás repúblicas, y unos meses después empezó la guerra de Croacia contra Serbia, la guerra de Bosnia-Herzegovina contra Serbia, y al mismo tiempo la guerra de Croacia contra Bosnia-Herzegovina (!) que se prolongarían hasta 1995, dejando decenas de miles de muertos y cientos de miles de refugiados.

La película se desarrolla dentro de este último conflicto. La población mayoritariamente serbia de la provincia de Vojna Krajina se encuentra de pronto formando parte de Croacia y otra vez aislada de Serbia debido a la frontera con Bosnia, y se niega a secundar la independencia. El 1992 el conflicto político se vuelve conflicto armado. El ejército yugoslavo bajo mando serbio inicia una sangrienta ofensiva y establece bases militares en la región. -3 años después, el 1995, en una operación conocida como "Oluja", es decir "Tormenta", el incipiente ejército croata, ayudado por el bosnio, con el que acaba de firmar un acuerdo de paz, acaba imponiéndose al serbio. La población serbia huye masivamente, abandonando todos los pueblos.

-3 años después, en 1998, se produce una escalada de violencia étnica entre albaneses y serbios en la provincia serbia de Kosovo. El conflicto finaliza con el bombardeo de Serbia por parte de la OTAN, desarrollado entre marzo y junio de 1999, y con la independencia posterior de Kosovo.

-2 años después, el 2001 aún se produjeron un par de conflictos fronterizos menores, el llamado conflicto de liberación del valle de Presevo, entre serbios y albaneses, y el que se creó entre albano-kosovares y macedonios. Ambos fueron de corta duración pero se cobraron decenas de víctimas mortales.

(-11 años después, o sea ahora, la gente empieza a volver a esas casas abandonadas de la Vojna Krajina. Llevan años en ruinas. Si quiere acelerar su ingreso en la Unión Europea, el gobierno croata está obligado a reconstruirlas y a aceptar el retorno de sus propietarios serbios, hasta ahora refugiados. Normalmente la reconstrucción se reduce a la edificación de tabiques y techo en el antiguo esqueleto de la casa quemada. Nada mas. Seguramente lo hacen conscientes de que, en este territorio, las casas tienen una vida mas corta...)







DIRECTOR'S STATEMENT

“La guerra es una enfermedad mental de la conciencia colectiva”

Este film nace de mi perplejidad al constatar que una guerra se desencadena siempre *mediante* su justificación.

Durante unos ocho años estuve ligado a Serbia. Visité por primera vez la región cuando Milosevic estaba todavía en el poder, unos meses después del bombardeo americano. El increíble buen humor de todas las personas que pude conocer durante esa visita me desconcertó. Las heridas del bombardeo de Belgrado supuraban por todas partes, pero al no tener ninguna percepción anterior de la ciudad, pensé que no parecía de ninguna manera abatida. La única diferencia notable con cualquier otra era un cierto descuido, una tendencia al embotellamiento debido a la caída de algunos puentes, y esas decoraciones casi escultóricas que eran los edificios bombardeados.

Entendí esos días el sentido teatral de la guerra, su ansia épica. El eco que produce, hecho de reverberaciones de sí misma. En su sentido más canino, en el que el pavoneo acompaña siempre a la agresión y la modula. O en su sentido huracanado, expansivo, capaz de hundir varios ministerios de un grito. Entendí su esencia natural, y también que todos sus análisis, siempre parciales, forman parte de ese eco.

Deducí entonces, puede que ilusoriamente, que el concepto de imparcialidad es la amalgama que nutre la experiencia social, y que lo que llamamos conflicto es simplemente una caída localizada en la parcialidad. La guerra actúa gráficamente como en las dos ramificaciones de la letra “Y”. Un conflicto es siempre una traumática pérdida de la identidad primordial unitaria, una fuga hacia la inhumanidad, una asunción de parcialidad.

Son muchas las teorías que defienden que la humanidad es una totalidad orgánica de la que sus miembros individuales forman parte indivisible, a la manera de células de un cuerpo superior. El fenómeno de la guerra podría considerarse entonces como una enfermedad de la humanidad. En este contexto, la famosa frase “La guerra es una enfermedad como el tifus” del escritor Antoine de Saint-Exupery, sería inexacta. El tifus es un agente patógeno externo, que infecta y se reproduce en un cuerpo. La guerra se nutre de conflictos entre células de un mismo tipo que pertenecen al mismo cuerpo. Es por tanto una enfermedad endógena, como las genéticas, degenerativas o autoinmunes, pero también como las mentales. La asociación entre cerebro y gobierno nos lleva a intuir que, de entre las anteriores analogías, la última es la más adecuada. Se echa en falta, entonces, la elaboración de una posible teoría terapéutica global basada en un psicoanálisis del inconsciente colectivo.





“La violación como estrategia”

La inacabable lista de conflictos balcánicos no es una particularidad local. La enfermedad ha existido siempre y en todas partes, como todas las enfermedades. Su erradicación es pues un asunto global, un esfuerzo del cuerpo en su conjunto y de todos sus miembros por separado.

La multitud de secuelas psicológicas que produce la guerra, tanto en víctimas como en agresores, pero también en agresores que antes han sido víctimas, o viceversa, son parte de su eco expansivo y contienen la semilla para su rebrote.

Los violadores de las 20.000 mujeres que sufrieron esta vejación durante las últimas guerras de los balcanes parece que lo sabían muy bien, o lo hacían por instinto.

“Las violaciones ocurrieron muchas veces como consecuencia de órdenes oficiales que eran parte de una estrategia militar. Los llamados “campos de violación”, fueron creados buscando el nacimiento de toda una generación de niños serbios. El objetivo de los campos era el de dejar embarazadas a las mujeres bosnias y croatas que retenían. En la sociedad patriarcal serbia, en la que los hijos heredan la etnia del padre, esto significa limpieza étnica. En los campos, las mujeres estaban encerradas hasta el final de sus embarazos.”

http://en.wikipedia.org/wiki/Rape_in_the_Bosnian_War

De todas maneras, decir esto forma paradójicamente parte del dispositivo de reverberación que utiliza la guerra para su expansión.

“El olvido del sueño”

“Si la película es demasiado corta, meteré un sueño.”
Luis Buñuel. Mi último suspiro.

He intentado, seguramente sin éxito, hacer una película sobre una guerra real que no formara parte de su mencionado eco expansivo mediático basado en la parcialidad, o, lo que es lo mismo, que no la justificara. Para ello he recurrido cinematográficamente a una virtualidad onírica que actuara un poco como lo hace el subconsciente, escondiendo culpabilidades o odios mediante subterfugios simbólicos.

El listado histórico de las guerras en la región balcánica comparte la dificultad que tienen todas las secuencias largas de contenidos aleatorios para ser recordadas. Se recuerdan con mayor facilidad los que se presentaron al principio o al final, pero no los intermedios, a no ser que las secuencias encadenen significados entre ellas. La aparente falta de significado de los sueños propicia su olvido, que es lo mejor que le puede suceder a una guerra. Freud, añade a esto: “Todo lo que en el sueño significa orden y coherencia ha sido introducido en él a posteriori, al intentar recordarlo al despertar y reproducirlo en un relato (...) pero las modificaciones que el sueño experimenta al ser traducido en la vigilia no son arbitrarias. Se hallan asociativamente enlazadas con el contenido al que sustituyen, y sirven para mostrarnos el camino que conduce a este contenido”.

Al fin y al cabo, lo psicoanalizable no es tanto el sueño, sino nuestro auto-análisis del sueño. Depende pues de nosotros mismos, el contarnos este relato de una u otra manera.

Este film pretende mostrar, casi con intención psicoterapéutica, el penoso momento de reelaboración significativa en el despertar colectivo de una pesadilla de guerra.



“Aunque sea una ficción”

Sueño del soldado, el 23 Julio de 2006, dentro de una caja de cartón situada en una zona montañosa de la Coacia interior. --- En un tramo no muy lejano de donde duermo, veo una mujer con capucha y sin zapatos. Está sentada en las piedras y deposita unas tijeras en un raíl de tren. Cuando éstas arrancan y viajan por la vía adivino que no estoy realmente allí. En la otra punta, un individuo las recoge. Reconozco en él a un compañero de batallón. Mantienen en la distancia el siguiente diálogo: Ella le pregunta:- Estás ahí? Me oyes? He tenido un hijo. A lo que él responde:- Pero entonces... Que coño has hecho con el niño? ¿Porqué me tienes que mentir?, terminado el cual, ella se levanta y se mete por entre unas ruinas ferroviarias, cuando de pronto percibe en el aire la explosión en dos mitades de un avión militar.

Auto-análisis. --- *Veo una mujer con capucha y sin zapatos.* Se trata obviamente de esa amiga de mi hermana que trabajaba de payasa en el circo del pueblo. No es que hubiera perdido los zapatos, es que siempre iba descalza. El hecho de mandar objetos por la vía del tren me produce un extraño vértigo, porque duermo en esa misma vía. No entiendo porqué se sincera de esta manera con mi compañero. Se conocían antes de que yo la violara? Porqué no me ha dicho nunca nada de eso? Doy tanto miedo? Tengo que pensar inmediatamente que se trata de un cobarde. Va disfrazado con gafas de sol para que no le vea la cara. Y no se atreve a acercarse, por eso tienen que hablar así, tan desde lejos. Es un muerto viviente. Y ha cometido con ella un crimen mucho peor que el mio. La ha traicionado. Se ha callado cuando la teníamos en la caravana. No sabe si el hijo es suyo o mio. Y se le ve desesperado, mucho más que a ella, que ya está de vuelta de todo. *¿Porqué me tienes que mentir?* le pregunta. Cuando precisamente es él quien le ha mentido. Esa explosión del avión es la explosión de su cabeza.

Sueño de la chica, el mismo 23 de Julio de 2006, dentro de una furgoneta estacionada a la orilla de un lago en la misma zona montañosa de la Croacia interior. --- Estoy desnuda en la orilla del mismo lago en el que duermo. Dibujo la silueta de un bebé en un cuaderno. Mi perro está conmigo. A lo lejos está la casa de la familia de mi amiga. La veo dentro junto a su madre, sentadas en el sofá. Su madre le dice: -La verdad no se puede decir dos veces. Sólo hay una verdad. Su padre toca el piano en otra habitación. Fuera de la casa mi perro juega, todavía en el río, a destrozarse el bolígrafo con el que he dibujado el bebé. Desde sus ojos, me observo abandonando a mi hijo en el bosque. Unos soldados aparecen por el río. Mi perro se encara con el que me violará. El soldado le pega un tiro y me despierto.

Auto-análisis. --- *Estoy desnuda.* Siempre me he sentido desnuda, aunque mi desnudez no haya sido nunca física sino mental. Siempre he sido transparente, en el sentido en que lo decía mi amante, el soldado que salvé cuando ya parecía ahogado, cuando me explicaba que se había sentido *como perforado, como si los peces le hubieran pasado por dentro.* Me gusta estar junto al agua. También me gusta dibujar. Todo aquí me reconforta. Los que viven en la casa junto al río también. Son ahora mi familia, me han pasado por dentro. Los he tenido en mí durante nueve meses y ahora vuelven al río, vuelven a estar en su casa. Mi amiga sonríe. Su madre le cuenta cosas verdaderas. *¿Dónde está mi madre? ¿Dónde están quienes podían al menos haberme aceptado de nuevo, una vez más, aceptando a mi hijo?* Los he abandonado en el río. En un río de muerte, infestado de soldados. *Desde sus ojos, me observo.* Quién está ahí? Soy yo esa que deja un bebé en el suelo? Quien me mira? *Soy el sueño de alguien.* No he estado nunca aquí. No me quedará. Nunca he tenido un hijo.







TRATAMIENTO

“Cuando me preguntan cómo un film surge, lo que nunca sé explicar es cual fue su verdadero nacimiento, el parto, el big bang, el primer minuto.”

Michelangelo Antonioni. Cronica de un amor que nunca fue.



Aparte de sin presupuesto, (y esto quiere decir en nombre de la libertad absoluta de creación y con vocación artesanal, pero también quiere decir sin poder pagar a nadie, sin actores profesionales, sin hoteles ni caterings, y sin más tecnología que una cámara de video semi-profi y un ordenador portátil, y teniendo que vagar con la edición terminada hasta encontrar un productor que quisiera invertir en su masterización profesional), esta película se rodó sin guión previo. El guión se elaboró en paralelo a la actividad filmica, y su escritura interfirió en lo ya filmado, muchas veces abriendo caminos, pero aún más veces cerrándolos, sin llegar nunca a hacer triunfar su gobierno de letras sobre el de las imágenes.

El despertar paulatino, que había de convertirse también lentamente en el sujeto del film, se origina en una confrontación de registros previa a toda voluntad de elaborar la película: Por una parte había rodado de manera veraz el documental del retorno de una abuela a su casa de campo destruida por la guerra después de muchos años de exilio. Por otra parte, había empezado una serie de cortometrajes sobre el tema del terror que condujeron a unas micro-tramas sobre un soldado muerto flotando en un rio y un bebe abandonado. Otros materiales antiguos vinieron a juntarse y descubrí que se podían mezclar en la línea de edición como colores en una paleta de pintor.

La disparidad de registros, algo que en principio parecía tan difícil de juntar como el aceite y el agua, actuaron como ingredientes de esa división entre el sueño y la realidad. Mientras los sueños del soldado y de su víctima se experimentan como una ficción distante y bizarra, el período de posguerra en el que éstos se despiertan se pinta con toda la crudeza real de un documental. De alguna manera no muy voluntaria se produjo una combinación de la tradición surrealista española con el sobrio esencialismo de la cinematografía de la Europa del Este.

La forma de la letra “Y” del título no obedece a razones fonéticas ni semánticas. Se trata de un ideograma, la síntesis gráfica de una bifurcación, de un proceso de división. Esta división corporaliza referencias a los múltiples procesos des-unitarios que suceden en la película, y no sólo a la descomposición de la unión Yugoslava, sino también, por ejemplo, a la alteración identitaria del protagonista; alguien que durante todo el film habla consigo mismo, explicándose sueños de cuando la guerra, como si este otro sí mismo no hubiera tenido nada que ver con los crímenes que perpetró.

Y esta separación traumática de la identidad de todo un pueblo se expresa también en la figura simbólica principal de su sueño: Un árbol que crece dentro de las ruinas bombardeadas de su casa. Un árbol que hunde sus raíces en la memoria familiar pero que muestra en sus únicas dos ramificaciones en “Y” la traumática pérdida de una identidad unitaria, la asunción de la parcialidad irreversible.



PROCEDENCIAS

Este film se articula en una auto-otorgada permisividad para sustraer material de otras piezas propias anteriores, teóricamente cerradas y ya presentadas. Esto puede parecer un sacrilegio, pero un film no tiene por que ser algo más definitivo e imperdurable que otras cosas. Los mejores poemas sufren, a lo largo de toda su vida, la corrección constante y desesperada de sus poetas.

“Y” se concibió por tanto como un puzzle orgánico hecho de numerosas piezas visuales rodadas anteriormente por Dionis Escorsa sin la menor intención de que formaran parte de un film de ficción. El trabajo posterior de aglutinamiento exigió la creación de escenas transicionales que cosieran la trama. Esta deconstrucción creó una narrativa de sentido completamente distinto a la de sus diversos originales.

Podríamos decir que el film se inició mediante la fusión, en una incipiente trama única, de dos pequeños cortometrajes de terror filmados en Girona el 2008 en el marco de un festival de artes escénicas. Éstos desaparecieron como tales al producirse la fusión.

A partir de ahí, el film se articula básicamente en la mezcla de esos 2 cortometrajes con ingredientes de otros 4, cuyas características se detallan más profundamente en las siguientes páginas. El primero, **“La poca casa”**, una ficción surrealista, sirvió como base para toda la parte onírica del film, e introdujo el papel de “el padre”, interpretado por Francesc Garriga. Los otros 3 tomaban ya la situación de posguerra balcánica como referencia. Y lo hacían también bajo la mirada de la abuela Bojana Jelenic, que en “Y” interpreta el rol de “la madre”. Ella es también la protagonista de **“Servicio de habitaciones para edificios bombardeados”**, **“Auto-ayuda”**, dirigida por Vahida Ramujkic, y **“Tormenta, vuelta a casa, y otras terribles historias para niños”**, co-dirigida entre Vahida Ramujkic y Dionis Escorsa.

El film incluye también videoinstalaciones como **“Polvo de mariposas: Colección 2”**, una caja de coleccionista de insectos que contiene parejas humanas haciendo el amor, o **“Cómo maltratar la falsedad”**, en la que la figura de un payaso rompe una planta al final de su lento proceso de crecimiento, protagonizada ya por Vahida Ramujkic, que en “Y” asumiría el rol de “la hija”. Asimismo, contiene una escena de la obra digital interactiva **“Jardín de Raíces”**, protagonizada también por Fran Blanes, que en “Y” interpreta el rol de “el hijo”.

La poca casa

Desde el fluir primigenio del movimiento del agua, asistimos a una sucesión de bifurcaciones temporales o grietas de separación de las posibilidades de existencia, que nos conducirán, a modo de ensayo sobre la evolución de las especies, del movimiento caótico original hasta a la fosilización final de los seres vivos.

Barcelona y Tortosa. 2007 DVCAM 6'48" Color.

Dirección, fotografía y edición: Dionís Escorsa
Intérpretes principales: Raquel Millan, Fran Blanes, Francesc Garriga
Guión: Daniel Barbé, Dionís Escorsa.
Sonido: Alfredo Costa Monteiro
Producción: Nu2, TVC, Generalitat de Catalunya.



Servicio de habitaciones para edificios bombardeados

Seis años después de haber sido bombardeada por las fuerzas de la OTAN, la ciudad de Belgrado aún conserva algunos de sus edificios en el mismo estado de destrucción en que quedaron. En su interior, las mismas mujeres que entonces se encargaban de su limpieza y mantenimiento, (la intérprete de "Y" Bojana Jelenic es una de ellas) se reúnen de nuevo para volver a trabajar como si no hubiera pasado el tiempo. Su labor escenifica la metáfora del acto de limpiar como des-olvido y revitalización, al tiempo que plantea la necesidad de repensar estos espacios para la ciudad, y el uso que se podría hacer de ellos una vez reconstruidos. Las anécdotas y descripciones de la cotidianidad que estas mujeres nos cuentan -o más bien se cuentan entre ellas- mientras trabajan, sirve de testimonio de primera mano sobre el significado de una tragedia como la acontecida, así como de sus consecuencias vitales durante el tiempo transcurrido.

Belgrado. 2004 DVCAM 27'52" Blanco y negro.

Dirección, guió, fotografía, sonido y edición: Dionís Escorsa
Intérpretes principales: Bojana Jelenic, Gordana Jelenic, Mirjana Hranisa Vujevic, Zorica Perovic, Jordanka Bulovic, Natasa Andjelovic, Mikrob, Stevan Vucovic, Milos Milovanovic, Pukovnik Zoran Zabic.



Tormenta, vuelta a casa, y otras terribles historias para niños

Al cabo de 40 años de ausencia, una abuela regresa por primera vez a su pueblo natal, acompañada por su hija y su nieta.

Bojana Jelenic se había ido de Primislje el lejano 1941, justo al inicio de la II guerra mundial, cuando acababa de cumplir los 14 años. Al ser la hija mayor de una familia de ocho hermanos que malvivían en unas tierras empobrecidas, su padre decidió mandarla a la capital (Belgrado) para obligarla a buscarse la vida. Cuando después de muchas aventuras acabó la guerra, habiéndose podido establecer satisfactoriamente, tuvo después que recibir, uno por uno, a todos los restantes miembros de su familia, y buscarles cobijo también en Belgrado.

Ahora, en 2008, unos años después de la última guerra civil yugoslava, (uno de cuyos más dramáticos combates se produjo precisamente en Primislje, la operación militar conocida como "Tormenta"), la abuela, su hija y su nieta, emprenden el retorno a Primislje en busca de los vestigios de su memoria, en un viaje por la historia, las guerras y la naturaleza salvaje.

Primislje. (Croacia.) 2009 XDCAM 49'13" Color.

Dirección: Vahida Ramujkic y Dionis Escorsa
Guión: Bojana Jelenic
Fotografía, sonido y edición: Dionis Escorsa
Interpretes principales: Bojana Jelenic

Self-Aid

La Teniente mayor de la academia médica militar Bojana Jelenic, actualmente jubilada, nos muestra, abriéndonos su casa, como convierte las bolsas de dudosa ayuda humanitaria USAID, llenas de harina, arroz u otros alimentos resistentes, que las fuerzas aéreas americanas acostumbraban a lanzar desde aviones en los mismos sitios en dónde un poco antes habían bombardeado, en utensilios un poco más útiles. Aprovechando la dureza a prueba de colisión con que están hechas, Bojana nos propone su reciclaje mediante el uso de tijeras e hilo y aguja, en objetos como maletas, mochilas, camas para bebés o apéndices médicos, objetos posiblemente más caros de conseguir en tiempos de guerra que la misma harina o el arroz.

Lipovica. (Belgrado.) 2001 Mini DV 14'49" Color.

Dirigido y editado por Vahida Ramujkic
Guión: Bojana Jelenic
Interprete principal: Bojana Jelenic
Fotografía y sonido: Rade Radisic



CRÉDITOS DE “Y”

Director, Guión: Dionis Escorsa

Intérpretes principales:

payasa Patricia Mäser
soldado muerto Jan Hofmann
madre Bojana Jelenic
padre Francesc Garriga
hijo soldado Fran Blanes
hija Vahida Ramujkic

Otros intérpretes:

niño en el río Roger Carreras
niña en el río Maria Biescas
bebé abandonado Miquel Climent
vecino Djuro Gvozdic
vecina Danica Gvozdic
vecino Ljuvan Perovic
vecina Milka Bulovic
soldado Philipp Stargala
soldado Dionis Escorsa
perro de la payasa Aixó

Extractos de otros films:

“Auto-Ayuda” de Vahida Ramujkic

“Servicio de habitaciones para edificios bombardeados”
“Jardín de raíces”
“La poca casa” de Dionis Escorsa

“Tormenta, vuelta a casa y otras terribles historias para niños”
de Vahida Ramujkic and Dionis Escorsa

Cámara, edición: Dionis Escorsa
Creación sonora y música: Alfredo Costa Monteiro
Interpretación al violín: Patricia Mäser
Poesía: Francesc Garriga

Productores ejecutivos: Dionis Escorsa
Esteban Bernatas Chassaigne

Productores asociados: Andrea Sassi
Gordana Jelenic

Micrófono: Fran Blanes
Efectos especiales: Tobias Arndt
Asistentes de dirección: Santiago Martinez
Mylene Bach
Richard Liebenwein

Consultores del guión: Albert Roig
Daniel Barbé

Cámara en “Auto-Ayuda”: Rade Radisic

Extras:
Soldados: Xavi Dalmau
Jordi Balagué

Señoras de la limpieza:
(from “Room service for bombed buildings”) Gordana Jelenic
Mirjana Hranisa Vujevic
Zorica Perovic
Jordanka Vulovic
Mira Gordanic
Ana Vukovic

Insectos:
(de “La poca casa”) Albert Roig
Mireia Roig
Teresa Estrada
Daniel Steegmann
Fran Blanes
Raquel Millan
Sebastian Rosselló
Patricia Donohoe
Dionis Escorsa
Vahida Ramujkic

Doblaje:
hijo soldado Radivoje Knezevic
payasa Kristina Ristic
soldado muerto Bojan Mitrovic
niño en el río Marko Cirica
niña en el río Ivona Rambosek
soldado Marko Kostic
soldado Dragan Radosavljevic

Estudio de doblaje: STUDIO GASPARD Belgrade
Ingeniero de sonido para doblaje: Caspar Wijnberg
Estudio de posproducción: APUNTOLAPOSPO S.L.U. Barcelona
Coordinador de posproducción: Oskar Perez
Corrección de color: Pepin
Masterización digital: Jordi Mola
Salvi Vidal
Jordi Aguilá

Control SAN y VTR: Joaquin Ruiz
Oriol Bernáldez

Estudio de audio: AUDIOPROJECTS Barcelona
Estudio de mix: FigTree STUDIOS Barcelona
Supervisor de audio: Andrew Galletly
Mix: Jordi Monrós
Coordinador de producción de audio: Silvia Masdeu
Estudio de foley: AUDIOPROJECTS La Garriga
Foley: Ricky Armentano
Ingeniero de sonido para foley: Martí Rovira

Música: S. Bach.
Matthaeus-Passion, BWV 244
Dirigida por: Otto Klemperer and Philharmonia Orchestra and Chorus
(P) 1962 EMI Records Ltd. Digital remastering
(P) 2001 by EMI Records Ltd.

Con el apoyo de: CoNCa, Catalunya
Dispari&Dispari Projects
Centre de creació Cèl.lula Sant Mori i MAPA Festival
L'associació per a les arts del moviment NU2

DIONIS ESCORSA

Artista.

Director de "Y"

Nacido en Tortosa (Tarragona, España),
vive entre Barcelona y Berlin.

www.dionisescorsa.net



DIRECTOR'S STATEMENT GENERICO

Entiendo el arte, y también el cine, que es uno de sus instrumentos, como una manera de hacer visible un serie de perplejidades que permanecen en mí a pesar del transcurso de los años. Son, -con el paso del tiempo lo he ido entendiendo- las mismas que acometen a todo el mundo:

La bifurcación temporal que conlleva el hecho de tomar una decisión, o no tomarla.
La propia indecisión en sí.
La no linealidad del devenir.
La percepción psicológica de la duración de los actos.
La dualidad consciencia-inconsciencia y su disolución.
El simbolismo de los sueños.
Los ritmos compartidos, la significación oculta de las convergencias de intereses de varias personas reunidas.
Las otras comunicaciones no convencionales, la complejidad del lenguaje y su posible forma física.
Las rutas del deseo y sus movimientos danzantes climáticos.
Las músicas y arborescencias producidas por la sucesión.
Y la tragedia que unifica estas capacidades en un final.
El tener que ser.
Lo irremediable.
Y como consecuencia,
las arquitecturas éticas individuales forjadas en las experiencias de negación y comparación.
Las entrevistas con la propia ausencia.
Las respuestas y las decisiones que forman un carácter.
Los conflictos y los relámpagos. La alteridad.
El concepto de posesión.
La traición, o la vista atrás.
Las reacciones insospechadas del miedo.
El miedo al miedo.
La ciencia de la verdad y la mentira, y su concepción del mundo dimensionado y energético.
Las translaciones y las sombras.
Los abismos, las brechas, los dibujos del cuerpo, las expresiones faciales perdidas.
La maternidad previa, los ríos podridos de los muertos, las imposibilidades.

Dedicado a la pintura desde principios de los años 90, Dionís Escorsa amplió lentamente sus registros visuales con disciplinas como la fotografía, la instalación y el vídeo.

Desde 1998 trabaja videoescenografiando para compañías de teatro, entre las que cabe destacar la **cia Mudances**, de la bailarina de danza contemporánea **Àngels Margarit**, con quien realizó "**Solo por placer**", y "**Flexelf**"; la del actor y director de teatro **Ernesto Collado**, con quien hizo "**Vacanze**", "**Homes**", y "**One**"; y la del poeta **Albert Roig**, con quien hizo "**Salvatge cor**".

Al mismo tiempo colabora con el colectivo **Rotor**, creado en la misma fecha por **Vahida Ramujkic** y **Laia Sadurní**, y dedicado a un activismo socio-artístico-territorial, tomando parte en actividades como la videocartografía zoológica de un barrio urbano en transformación, "**(Poblenow)**", la organización de las "**Jornadas de AutonomiAeriA**" para repensar el uso que se podría dar a los tejados de la Ciutat Vella de Barcelona, o la invención de una máquina encriptadora de videopsicografías, "**b4 alphabet**", realizada en Brooklyn.

En paralelo, elabora investigaciones artísticas autónomas, como por ejemplo crear un "**Servicio de habitaciones para edificios bombardeados**" organizando a tal efecto equipos de mujeres de la limpieza en Belgrado, estudiar maneras no lineales de narrar rizomáticamente utilizando dispositivos audiovisuales interactivos ("**Jardín de raíces**"), analizar en forma de videoinstalaciones la paradoja de la re-inserción de imágenes en la misma realidad de dónde fueron sustraídas ("**Cómo maltratar la falsedad**", "**Luz lenta**", "**La cabeza en el suelo**" o "**El ausente**", entre otras), distribuir archivos de creaciones audiovisuales con licencias Creative Commons en bibliotecas públicas, ("**Biblioteca U-tòpica**") diseñar juegos de mesa sobre las estrategias urbanas del incivismo ("**In(civic)**"), intentar instalar una farmacia expendedora de drogas en medio de un festival de música tecno ("**Farmacia para una rave**"), coleccionar parejas haciendo el amor como si fueran insectos ("**Polvos de Mariposa**"), o secuestrar galeristas para no tener que realizar una exposición, publicando las experiencias del secuestro en un videoblog ("**Kidnapping the gallery owner**").

Además de eso, realiza como director los cortometrajes de ficción "**La Poca Casa**", y "**La madre perdida**", y la colaboración documental con Vahida Ramujkic "**Tormenta, vuelta a casa, y otras terribles historias para niños**". "**Y**" es su primer largometraje de ficción.

PRESENTACIONES RECIENTES

Exposiciones (e) / Exposiciones individuales (ei) / Videoescenografías (vs) / Videoinstalaciones (vi) / Workshops (w) / Acciones (a) / Pases proyectados (p):

2009 - 2012, Proceso de creación del largometraje “Y”

2009 (ei) Exposición retrospectiva. Dispari&Dispari projects. Reggio Emilia. Italia. **(p)** *Jardí d'arrels*. Presentado por Fran Blanes. Hangar. Barcelona. **(p)** Recital día mundial de la Poesía. De Albert Roig. Centre del comerç. Tortosa. Tarragona. **(p)** *La poca casa*. Carte blanche to NU2's. Festival Movement on Screen. Manchester. Reino Unido. **(vs)** *Flexelf*. Companyia de dansa contemporánea Mudances, de Àngels Margarit. Teatre Bartrina. Reus / **(vs)** Teatre Municipal de l'Escorxador. Lleida. / **(vs)** Teatre Principal. Girona. / **(vs)** Mercat de les flors. Barcelona. / **(vs)** Festival Mudanzas. Nuevo Teatro Circo. Cartagena. / **(vs)** Teatre Principal. Palma de Mallorca. // **(vs)** *Solo por placer*. Companyia de dansa contemporánea Mudances, de Àngels Margarit. Centre de Cultura Contemporània L'Escorxador. Elx. Valencia. / **(vs)** Baryshnikov Arts Center. New York. EUA. //

2008 (p) Festival Mapa'09. FOSC. Pontós, Girona. **(p)** Centre cultural la Mercè. Girona. **(vs)** *Flexelf*. Companyia de dansa contemporánea Mudances, de Àngels Margarit. Mercat de les Flors. Barcelona. **(vs)** *Solo por placer*. Companyia de dansa contemporánea Mudances, de Àngels Margarit. Agora de la danse. Montreal. Canadá. / **(vs)** Teatro de la Danza. San José. Costa rica. / **(vs)** Auditorio FEPADE. San Salvador. El Salvador. / **(vs)** Central Lechera. // **(e)** *Room service for bombed buildings*. Anachronismes et autres manipulations spatio-temporelles #2 40Cube Gallery. Rennes. Francia. **(p)** *La poca casa*. Sala Parpalló. Valencia. / **(p)** Territoris Dansa. Canal 33. Televisió de Catalunya. **(p)** *Retrat del poeta quan calla*. Canal de videoart ARTV Odisea visual. Chile.

2007 (e) *In)civic*. Ciutats ocasionals. CCCB. Barcelona **(p)** *La poca casa*. Ganadora del Concurso de videodanza organizado por NU2. Prog. TV3 Territoris Dansa. **(p)** Berlin-Barcelona. Una Transferència Poética. Sala Apolo. projectes poetics sense titol-propost.org **(p)** Cortos Sonoros. SONAR festival. (p) Selección de trabajos por Zev Robinson. Optica Festival. Gijón. **(vs)** *10 Tides*. Festival Danza Valencia. Cia Cel Ras. Teatre L'altre Espai. Valencia. **(e)** Flux. Festival de video d'Autor. Caixa-Forum. Barcelona. **(vs)** *Solo por placer*. Companyia de dansa contemporánea Mudances, de Àngels Margarit. Künstlerhouse Mousonturm. Frankfurt. Alemania. / **(vs)** TanzWrkStatt. Munich. Alemania. / **(vs)** Teatre Alegria. Terrassa. // **(p)** *Room service for Bombed Buidings*. Festival de cine de Malaga. **(p)** HoritzóTV. La Capella. Barcelona.

2006 (e) *Room service for bombed buildings*. Biennal Leandre Cristófol. Lleida. / **(s)** Agents of change. Galerie Paolo boselli. Brussels / **(s)** Global Living film festival. The Cube. Bristol. / **(s)** Pantalla Alternativa. Zemos98 Festival. Sevilla / **(s)** Festival del cine pobre. Santiago de Cuba. Cuba. / **(e)** Trilhas Na Mata Digital. Museo de Arte Contemporânea de Niterói. Brasil / **(s)** Kurz film festival Hamburg. Germany. / **(s)** Così fan tutte Film Festival Vienna. Austria. / **(s)** OVNI observatori de video no identificat. Hall of CCCB. Barcelona. / **(e)** 40mcube gallery. Rennes. France. / **(s)** Work in Progress. Kurz film festival Berlin. Arsenal cinemas. Berlin. Germany. // **(e)** *Vincles alt-terrats*. Invisible layers, electric cities. Island 6 Arts center. Shanghai. China. / **(e)** Jornades Terme Raval. La Capella. Barcelona. // **(se)** *Kidnapping the gallery owner*. Galeria Dispari&Dispari Reggio Emilia Italy. **(a)** *Lost Highway expedition*, Proyecto itinerante desde Ljubiana a Tirana. **(a)** *B4 alphabet*. Conflux festival. Brooklyn. New York. **(vi)** Barulho de fundo. Colaboracion para Renata Lucas. Bienal de Sao Paulo. Brazil. **(se)** Use no hooks. Sala de l'Antic Ajuntament. Tarragona. **(e)** What happens? Dispari&dispari project. Reggio Emilia. Italy. **(vs)** Video for Verges i gossos. De Albert Roig. Festival de tardor. Teatre municipal de Tortosa. Tarragona. **(vs)** *Solo por placer*. De Angels Margarit. Mudances Companyia de dansa contemporània. Teatre de Salt. Salt, Girona. / **(vs)** Teatre de l'Escorxador. Lleida. / **(vs)** Sala Beckett. Barcelona / **(vs)** Festival Sitiada. Montevideo. Uruguay. // **(e)** Unlimited videoart. Fundació Miquel Carbonell. Netherlands Media Art Institute. Untouch Art. Ca n'Ametller. Molins de Rei. Barcelona. **(e)** *In)civic*. En el Banco Común de Conocimientos. Workshop organised by Platoniq. CCCB. Barcelona.

2005 (vs) *One*. De Ernesto Collado y Tomàs Aragay. Teatre municipal de Banyoles. **(w,vi)** Tangents. Cel. lula St Mori. Girona. / **(vi)** VAD Festival. Girona. // **(w,vi)** *Jardín de raíces*. Festival de artes escénicas y multimedia MAPA. Girona. **(vs)** *Solo por placer*. De Angels Margarit. Companyia de dansa contemporánea Mudances. Teatre Lliure. Barcelona. / **(vs)** Gira por Madrid, Nápoles, Bilbao, Viladecans, Sabadell. // **(w,a)** Jornadas de AutonomiAeriA. Organización del festival en colaboración con el colectivo ROTOR. Barcelona. **(w,e)** Parallums CC (toaster). Instalación permanente para difusión de material con licencia Creative Commons. Biblioteca Jaume Fuster. Barcelona. **(vi)** *Um Barulho de fundo*. Colaboración para Renata Lucas. Fundación Tomie Othake. Sao Paulo.Brasil. **(p)** *Room service for bombed buildings*. Arco. Galeria Travesia 4. Madrid. / **(p)** Feria de Arte de Mexico. Galeria Travesia 4. Mexico D.F. / **(p)** Beograd nekad i sad. Galeria Beograd. Belgrado.Serbia i Montenegro. // **(p)** Biblio/teca/u.tòpic-a/05. Sala d'exposicions de la biblioteca Jaume Fuster. Barcelona **(p)** Yuxtaposiciones 05, microfestival de poesia y polipoesia. La casa Encendida. Madrid. **(p)** Recortados. *Luz lenta*, finalista en el Festival de cortometrajes de la Fundación Caja Madrid. Madrid. **(p)** EXITfest. Novi Sad. Serbia y Montenegro.

FILMOGRAFIA

- 1999 **La cabeza en el suelo** · 8' 13"
- 1999 **Silencio mediático** · 1' 32"
- 2000 **El ausente** · 3' 19"
- 2000 **Decir la verdad no es la verdad** · 0' 37"
- 2000 **Vacance** · (para Ernesto Collado, Felix Pons y Xiscu Segura) · Videoescenografía
- 2001 **Luz lenta** · 2' 23"
- 2001 **Cómo maltratar la falsedad** · 2' 57"
- 2002 **Colección de Mariposas** · 2' 17" **(making of)** · 3' 35"
- 2002 **Visión interna I i II** · 0' 57" / 1' 30"
- 2002 **Conversaciones entre la muerte y el tiempo** · 2' 06"
- 2002 **Poblenow** · 17' 33" · (para el colectivo Rotor)
- 2003 **Conejos en venta** · 1' 58"
- 2003 **Acuario de tiburones** · 3' 50"
- 2004 **Vínculos alterados** · (con Rotor) · 10' 38"
- 2004 **Homes** · (para Ernesto Collado) · Videoescenografía
- 2004 **Salvatge cor** · (for Albert Roig) · Videoescenografía
- 2004 **The chairman** · 0' 12"
- 2004 **Servicio de habitaciones para edificios bombardeados** · 27' 52"
- 2005 **Jardín de Raíces** · 2 horas aprox · video interactivo rizomático
- 2005 **Jornadas de AutonomiAeriA** · (con Rotor) · 1 hora aprox · videoblogg
- 2005 **One** · (para Ernesto Collado) · Videoescenografía
- 2005 **Solo por placer** · (para Angels Margarit) · Videoescenografía
- 2006 **Barulho de fundo** · (para Renata Lucas) · 11' 03", 07' 13", 08' 46", 07' 16" i 10' 57" instalación de cinco pantallas en loops simultáneos
- 2006 **Secuestrando al galerista** · 30min aprox · videoblogg
- 2006 **B4 (alfabeto)** · (con Rotor) · 1 hora 30min aprox · video interactivo
- 2007 **La poca casa** · 6' 48"
- 2008 **Flexelf** · (para Angels Margarit) · Videoescenografía
- 2009 **Tormenta, vuelta a casa, y otras historias terribles para niños** · 45' · Mediometraje documental.
- 2011 **La madre perdida** · 7' 00"
- 2012 **Y** · 1 hora 33min · Largometraje de ficción

ESTEBAN BERNATAS CHASSAIGNE

Productor de películas y editor de libros de arte.
Productor de "Y".

Nacido en Barcelona en 1973,
en donde actualmente reside.

www.andoliado.com



Estudió Arte en la Escuela de Bellas Artes de Nantes, Francia, entre 1997 y 2001.

Entre 2002 y 2007 fundó y animó, con **Clément Darrasse** y **Michael Quistrebert** la **Fundación 30km/s**, dedicada a soportar y desarrollar proyectos de artistas contemporáneos. La lista de algunos de los libros de arte publicados se pueden encontrar aquí: www.edicions30kms.net

En 2004 creó **Andoliado Producciones** www.andoliado.com.

Su primer film producido, "**Apaga y vámonos**", fue un documental político-social dirigido por **Manel Mayol** (filmado en super 16 mm, 87 minutos). El film, acabado en 2005, participó en más de 60 festivales de cine internacionales y obtuvo seis premios. Se proyectó en cines de España, Chile, Francia (Cinema Utopia) y Alemania.

En 2008 Andoliado Producciones co-produció el documental "**L'encerlement. La démocratie dans les rets du néolibéralisme**" dirigido por **Richard Brouillette**, un cineasta residente en Montreal. Una clase maestra en neoliberalismo, sus orígenes y sus mecanismos de expansión. Mejor film en Nyon 2009 y en Yamagata Documentary FF. Estreno en la Berlinale 2009.

En 2009 co-produce el documental "**La Casa**" de **Tayo Cortés**.

El film sigue la vida de una familia de recicladores que sobrevive en el extrarradio de Bogotá.

La película obtuvo la Mención del Jurado (en Leipzig y en el DokFest Munich).

En 2010, co-dirige con **Christian Fuma** y produce el corto "**Ultimo verano**" (www.vimeo.com/30348827) un ensayo sobre la costa española.

Filmado en super 16mm, Super 8 y Video.

Con la colaboración especial del grupo francés de música ACCIDENT DU TRAVAIL (Julie Normal & Olivier Demeaux). Acabado en 2010. Hinchado a 35mm.

Desde 2009: Produciendo un documental dirigido por **Paco Toledo** y **José Domingo** en la Isla de Pascua. Un retrato sin clichés de esta isla lejana.

Más info: www.andoliado.com/en/projects/view/yorgos

Actualmente, y desde 2009, está trabajando con un arquitecto para transformar un espacio de un barrio popular de Barcelona en un cine alternativo con un bar.

Esperando la apertura del **Zumzeit*zinema** para 2013, ha publicado el primer cómic del artista francés **Pierre la Police** en lengua española: "**Los practicantes del espanto**".

VAHIDA RAMUJKIC

Artista.

Actúa en "Y" como "la hija".

Ha cedido también escenas de dos films realizados por ella.



Nacida en Yugoslavia el 1973, vivió en España (1998/2007), y volvió a Serbia (2008).

www.rotorr.org www.irational.org/cgi-bin/vahida/projects/index.pl

Vahida Ramujkic co-dirigió con **Dionis Escorsa** "**Tormenta, vuelta a casa, y otras historias terribles para niños**" y dirigió "**Auto-Ayuda**". "Y" utiliza escenas de ambos films. También aparece en "Y" como acyritz, en el papel de "la hija". Bojana Jelenic, intérprete en el papel de "la madre", es, en la vida real, su abuela.

En 2001, con **Laia Sadurní**, funda en Barcelona el colectivo **Rotor**, activo hasta 2006. Iniciando series de exploraciones en el espacio público de una manera lúdica e improvisada, Rotor desarrolla sus propios métodos y estrategias para aprender a través de la experiencia y la práctica creativa, oscilando en la frontera entre el arte, el activismo y los estudios sociales.

Una larga experiencia personal y una investigación en el campo de los procedimientos administrativos para la regulación de extranjeros en la Unión Europea en 2006, toma forma en el libro "**Schengen sin esfuerzo**".

Volviendo al terreno doméstico, durante el viaje alrededor de las repúblicas ex-Yugoslavas en 2006, inicia la "**Biblioteca de las Historias en Disputa**", coleccionando libros escolares de historia publicados en la región en diferentes épocas. Esta biblioteca abrirá el camino hacia la organización de series de workshops comparando y analizando las narrativas históricas opuestas en una investigación a largo plazo.

En 2008, en El Cairo redacta el libro "**Cairo Integration Diary**".

Después de acompañar con **Dionis Escorsa** a su abuela en su viaje de regreso a su aldea natal, prepara el libro "**Tormenta, vuelta a casa, y otras terribles historias para niños**", y el vídeo documental del mismo título, en el que escenifica e ilustra las historias de su abuela durante su infancia y la segunda guerra mundial.

Inicia series de workshops reciclando materiales de deshecho de producción masiva, en los que la transformación manual es sólo un pretexto para acontecimientos en el plano individual y social. En 2008 inicia una colaboración con **Aviv Kruglanski** en el proyecto "**Bordado Documental**", reivindicando el ganchillo como una técnica mucho más eficiente para documentar que la fotografía o el vídeo debido a que produce menos imágenes en más tiempo. Practica esta técnica en los suburbios de Barcelona, El Cairo, Bristol, Belgrado, etc.

Su colaboración se extiende a otros proyectos como "**Superhéroes del barrio**" (Barcelona, Cairo 2010) y "**Microculturas**", en colaboración con micro-organismos, en el que los procesos de fermentación son experimentados en un sentido culinario, social y económico.

ALFREDO COSTA MONTEIRO

Creador sonoro y poeta visual.

Ha creado el espacio sonoro de "Y" en varias secuencias.

Born in 1964 in Porto (Portugal)

Lives and works in Barcelona, Spain.

www.costamonteiro.net



Estudió escultura e instalación en la Escuela de Bellas Artes en París con Christian Boltanski.

En 1992, se trasladó a Barcelona. Desde entonces, su obra se encuentra en algún lugar entre las artes visuales y la poesía visual y sonora. Sus instalaciones y piezas de sonido, de carácter low-fi, tienen en común el interés por los procesos inestables, las materias primas y los gestos, en donde la manipulación de objetos como instrumentos o de instrumentos como objetos tiene un marcado aspecto fenomenológico.

De 1998 a 2006, fue miembro del **espai 22a**, un colectivo independiente de arte contemporáneo. De 2001 a 2006, fue también parte del **Col.lectiu d'improvisació IBA**.

En poesía sonora, realiza **piezas en solitario políglotas y de ruido** (portugués, francés y español), en donde el sonido establece una semántica distinta.

Proyectos en curso: **cremáster** (con **Ferran Fages**), **I Treni Inerti** (con **Ruth Barberán**), **Atolon** (con **Ferran Fages** y **Ruth Barberán**) y **Astero** (con **Juan Matos Capote**)

Ha impartido talleres en Hangar (Barcelona, España), ESDI (Barcelona, España), Janáček Academia de Música y Artes Escénicas (Brno, República Checa), Arteleku (San Sebastián, España), Facultad de Bellas Artes, (Pontevedra, España), ESAD (Caldas da Rainha, Portugal), y Crossroads durante el Año de John Cage, (Lublin, Polonia), entre otros.

Ha realizado giras en Canadá, Japón y Europa.

Sonido para videos:

the eye of night by Elena Ferrer, 2010

tu by Leos Ator, 2010

aurea naturalis in collaboration with Stéphane Tesson, 2009

dependencias by Eulàlia Valldosera, 2009

la poca casa by Dionís Escorsa and Dani Barbé, 2008

Publicaciones de poesía:

Axiomáticas. F30km/s. Barcelona. 2005

Le Cahier du Refuge. N° 144. cipM. Marseille. 2005

Lo que no somos, lo que no queremos. Collaboration with Juan Carlos Meana. Gallery Bachelos. Vigo. 2004

Action Poétique n°162. Editions Farrago. Paris. 2002

Full n°16. International research & poetics. RSalvo Edicions. Barcelona. 1996

FRANCESC GARRIGA BARATA

Poeta.

En el film actua como "El padre", recitando varios poemas propios.

Nació en Sabadell el 1932

Vive en Bellaterra, (Sabadell).



Licenciado en Germánicas por la Universidad de Barcelona, vivió en la Amazonia en su juventud, cuando formaba parte de la orden de los franciscanos capuchinos, que luego dejó. Profesionalmente se dedicó a la enseñanza de las Humanidades, especialmente en el Colegio San Gregorio de Barcelona.

Ejerció la crítica de arte y dirigió la edición castellana de la cuidada revista de arte **"FMR"**. También tuvo una destacada participación en programas culturales del Canal 33 de Televisió de Catalunya, como por ejemplo **"Avisa'ns quan arribi el 2000"** donde mostró el vasto campo de sus intereses.

Su obra poética fue incluida muy temprano en antologías canónicas como la de Joan Triadú.

Más tarde publicó en Columna y Proa, y empezó a ser ampliamente reconocido y premiado (Juegos Florales de Barcelona).

Publicaciones:

Entre el neguit i el silenci, Sabadell : [s.n.], 1959 (Joan Sallent)

Foc nostre, somni..., Sabadell : Edicions Riutort, 1960

Paraules, Sabadell : [s.n.], 1962 (Xavier Sallent)

Paraules cap al tard, Sabadell : Sallent germans, 1973

Els Colors de la nit, Barcelona : Columna, 1990

Setembre, Barcelona : Columna, 1992

Del mar als sorrals / pintures de Pere Camps. Els sorrals del silenci / poemes d'ell, 1995 (Barberà del Vallès ; Gràfiques Barberà)

Ombres, Barcelona : Proa, 2000

Temps en blanc, Barcelona : Proa, 2003

La Nit dels peixos, Barcelona : Proa, 2005

Camins de serp, Barcelona : Edicions 62, 2009

Ragtime, LaBreu Edicions, 2011

Premios y reconocimientos:

1991 - Vila de Vallirana-Josep M. López Picó de poesía, Setembre

2004 - Englantina d'Or als Jocs Florals de Barcelona, La nit dels peixos

2012 - Premi Cavall Verd 2012 (Mallorca) pel poemari "Ragtime".

FRANCISCO BLANES

Cineasta y performer.

En el film actua como “el hijo”.

Nacido en Argentina en 1973,
reside actualmente en España.



Graduado en Publicidad en la Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina, estudia Cine en el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales y en el CIEVYC de Buenos Aires.

Postgraduado en Historia del arte contemporáneo con el Dr. Petrushansky en la Universidad Nacional del Sur, en Buenos Aires, obtiene una beca del gobierno de España para realizar el Master en Documental de Creación en la Universidad Autónoma de Barcelona en el año 2000, tomando parte en la realización del documental “**REAL**” que emite History Channel y BTV.

Ha realizado múltiples cortos y performaces, como el conocido “**Opera punk**” o “**Me siento mal**”, el mediometrage de 50 minutos “**Soc catalá en Argentina**”, que produce con Cactus Films, y vende a TV3 en 2007, o el documental “**Contrabando de memorias**” premiado y financiado por el Festival Maçart en 2008, España.

Como actor, trabaja en varias publicidades y series de Tv en España y actua en el video interactivo de Dionis Escorsa “**Jardin de Raices**”.

Desde 2010 comienza la investigación del proyecto “**Senbla**”, de su tatarabuelo el pintor uruguayo Juan Manuel Blanes, del que dirige y edita el teaser del mismo.



ROGER CARRERAS

En el film actua como “el niño en el río”.

Nacido en Girona
Estudiante de primaria.



MARIA BIESCAS

En el film actua como “la niña en el río”.

Nacida en Girona
Estudiante de primaria.



JAN HOFMANN

En el film actua como “el soldado muerto”.

Nacido en Berlin, Alemania, en 1980.
Graduado en informática y en ciencias de la música por la Humboldt Universität en Berlin.
Ejerce como programador independiente.



LJUVAN

En el film se interpreta a sí mismo.

Nacimiento y edad desconocidos.
Murió poco después de finalizar el rodaje.
Granjero.
Vivió en Primislje, en los territorios de la antigua demarcación de Is Vojna Krajna, actualmente Croacia.



PATRICIA MÄSER

En el film actua como “la víctima”.

Compositora e intérprete, en “Y” realiza una interpretación al violín de la pieza de Bach “Herzliebster Jesus” de la Mattheus-Passion.

Nacida en Berlin Alemania, en 1980.
Graduada en Medicina por la Humboldt Universität en Berlin.



DJURO

En el film se interpreta a sí mismo.

Nacimiento y edad desconocidos.
Granjero.
Exiliado durante la guerra Serbo-Croata, desde su regreso hace doce años se dedica a reconstruir su casa de Primislje y a sobrevivir de lo que cultiva en su jardín.



BOJANA JELENIC

En el film se interpreta a si misma. Al mismo tiempo, en algunos casos, su voz, -doblada por ella misma en un estudio- interpreta el papel de “la madre”.

Nacida el 27 de febrero 1925 en Primislje.
Regresa a Primislje 40 años después de vivir en Belgrado para ver la casa en ruinas de su familia.
Teniente mayor de la academia médica militar, actualmente jubilada.





CONTACTO

RIGHTS HOLDER / MAIN PRODUCER:

ESTEBAN BERNATAS

ANDOLIADO PRODUCCIONES
Carrer Sant Guillem 17, 1º-1ª 08006 Barcelona. Spain.
Tel/Fax (+34) 933011728
esteban@andoliado.com
info@andoliado.com
www.andoliado.com



DIRECTOR:

DIONIS ESCORSA

Barcelona:
Balmes str. 48 2º 1º 08007
0034 606051322
Berlin:
Forsterstr. 42 10999
0049 157 382 898 05
dionisescorsa@gmail.com
www.dionisescorsa.net



www.yfilm.es

With the support of:



KINEMATOGRAFSKA I VIDEO AGENCIJA
GARA PRODUCTIONS
Beograd, Srbija.



DISPARI&DISPARI PROJECT
www.dispariedispari.org



Co NCA
www.gencat.cat



MAPA FESTIVAL
www.festivalmapa.com



NU2'S
Associació per la creació
www.nu2s.org